

典藏 今藝術

ARTCO
NOV/2015

www.artouch.com

COVER STORY
趙露
覆膜之旅

抽象藝術在中國 +
《Artco Express》
2015 台北藝博同場觀察
+ 馬來華人與台灣
重返歷史現場的思考
+ 背信的文化總統

FEATURE

啟視錄
與台灣錄像藝術

NT 180



1 1

EDITORIAL 編輯手記

058 復刻的解放動力 | 高子衿

COLUMN 今專欄

060 馬政府文化背信評議 | 王嘉驥

062 洗滌的藝術 | 馮光遠

GLOBAL VISION 國際視野

064 Bernard Stiegler《什麼使生命值得繼續》 科技成癮與失衡社會的療癒 | 詹育杰

NEWS 焦點新聞

066 國際·中國·台灣

FEATURE 專題企畫

078 檔案蒙太奇 「啟視錄」與台灣錄像藝術 | (企畫) 林怡秀

080 倒帶, 剪輯, 重播: 抽樣試談啟視錄 | 周郁齡

084 復刻的真實性, 數位複製時代的影像 | 曾芷筠

088 自我複訪的譯作者 | 林怡秀

REVIEW 深度評論

092 與日常生活共舞: 談「愛麗絲的兔子洞」裡的辯證性實踐 | 王聖閎

096 信仰與懷疑 陳敬元與牛俊強新作的聯想 | 阮慶岳

COVER STORY 封面故事

100 趙露: 「另」出樞機 習慣規定性之外的「另類」突圍 | 王萌

105 與靈魂交流 讀趙露的「覆膜世界」 | 陳孝信

108 略論「動物莊園」: 蘇旺伸四十年繪畫展 | 王嘉驥

FORUM 藝術論壇

114 人間對話錄-文化生產篇 11: 展覽生產線-當代藝術家的社會風險與藝術風險 | 高千惠、南方朔

SPOTLIGHT 藝壇注目

118 隱匿的美術史 「傳送, 1960-1980 年的東歐和拉美藝術」 | 施昀佑

122 「抽象」和「挪用」交錯而成的中國當代藝術反思 | 周婉京

126 現場: 「物質性」之於「後感性」 劉韡「白銀」個展 | 曾文琪

128 自社會秩序中尋找壓抑慾望的褶皺 紐約「亞洲時基: 新媒體藝術節」 | 徐詩雨

130 始終是開始 周春芽作品 2015 | 林怡秀

OBSERVATION 藝點觀察

134 馬華與台灣: 重返歷史現場的複眼思考 | 魏月萍

138 行為盛宴, 或是行為藝術大補帖? 「以身作則: 身體行為藝術」 | 魂游

141 台灣水墨繪畫的現代歷程 略論李義弘、李茂成與楊世芝的風格脈絡 | 王嘉驥

CROSSOVER 跨界視野

144 四時卓別林 | 肥內

148 行動的碎片 大衛林區的短片實驗 | 吳俞萱

SNG 展覽直擊

150 國際·中國·台灣

ART SCENES 展覽選介

187 臺灣資深藝術家影音紀錄片 | 黃冬富、蕭瓊瑞

188 由可見到不可見: 可見之異境 談江大海創作美學 | 彭昌明

192 吳冠德 山林情態的不變與流變 | 吳樹安

194 離情散記 林宜佩個展 | 何柏儒

196 艾倫·德梅茲 生後之事 x 困難的愛 | 尚赫德及尚畫廊團隊

198 東南亞及東北亞藝術的交會平台 高雄藝術博覽會 | 高雄藝術博覽會

CALENDAR 展覽快訊

200 展覽月報 | 編輯部



 EDITORIAL

058 Liberating Power with Revivals | **Kao Tzu-Chin**

 COLUMN

060 Ma Regime's Breach of Trust on Culture | **Chia Chi Jason Wang**

062 The Art of Cleansing | **Neil Peng**

 GLOBAL VISION

064 Bernard Stiegler 'What Makes Life Worth Living' Healing Technology Addiction and Imbalanced Society | **marc yuchieh chan**

 NEWS

066 International · China · Taiwan

 FEATURE

078 Archival Montage 'REWIND' and Video Art in Taiwan | (Planner) **Lin Yi-Hsiu**

080 Rewind, Edit, Replay: A Discussion with Samples from 'REWIND' | **Chou Yu-Ling**

084 Authenticity with Revivals, Images from the Era of Digital Reproduction | **Tseng Chih-Yun**

088 Self-Re-exploring Transauthors | **Lin Yi-Hsiu**

 REVIEW

092 A Slow Dance with Everyday Life: Some Dialectical Practices in Alice's Rabbit Hole | **Wang Sheng-Hung**

096 Faith and Doubt: Associations Between Chen Ching-Yuan and Niu Jun-Qiang's Latest Art | **Roan Ching-Yueh**

 COVER STORY

100 Zhao Lu: Another Conception: 'Weird' Breakthrough Beyond Usual Perception | **Wang Meng**

105 Soulful Interaction On Zhao Lu's 'The Laminated World' | **Chen Xiao-Xin**

108 On 'Animal Farm: The Paintings of Su Wong-Shen' | **Chia Chi Jason Wang**

 FORUM

114 Dialogues—Materialism 11: Exhibition Production Line – Contemporary Artists' Social Risks and Artistic Risks | **Kao Chien-Hui, Nanfang Shuo**

 SPOTLIGHT

118 Hidden Art History Transmissions: Art in Eastern Europe and Latin America, 1960-1980 | **Shih Yun-Yu**

122 Reflecting on Chinese Contemporary Art by Interlacing 'Abstraction' and 'Appropriation' | **Zhou Wan-Jing**

126 Onsite: Materiality to Post Sense-Sensibility 'Silver' A Solo Exhibition by Liu Wei | **Zeng Wen-Qi**

128 Searching within Social Order for Folds of Suppressed Desires 'inToAsia: Time-based Art Festival' in NY | **Hsu Shih-Yu**

130 Novas Obras: Zhou Chunya's New Works 2015 | **Lin Yi-Hsiu**

 OBSERVATION

134 Malaysian Chinese and Taiwan: Revisiting History with a Facet-eye Way of Thinking | **Ngoi Guat Peng**

138 Celebration of Performances or Hodgepodge of Body Art: 'Gestures-Body Art Stories' | **Wen Yau**

141 Modern History of Ink Painting in Taiwan: Stylistic Contexts of Lee Yi-Hong, Lee Mau-Cheng, Yang Shih-Chih | **Chia Chi Jason Wang**

 CROSSOVER

144 Four Phases of Chaplin | **Fanais**

148 Evolving Fragments: David Lynch's Experimental Short Films | **Wu Yu-Hsuan**

 SNG

150 International · China · Taiwan

 ART SCENES

187 Audio-Visual Documentary on Taiwanese Veteran Artists | **Huang Tung-Fu, Hsiao Chong-Ray**

188 From Visible to Invisible: Visible Strange Land - On Jiang Da-Hai's Creative Aesthetic | **Peng Chang-Ming**

192 Wu Kuan-Te: Stillness and Shifts with Landscapes | **Wu Shu-Ann**

194 Sorry To Leave: Lin Yi-Pei Solo Exhibition | **Poju Ho**

196 Aron Demetz: After living x Difficult Loves | **Gallery Sun**

198 Intersecting Platform for Southeast and Northeast Asian Art: Art Kaohsiung | **Art Kaohsiung**

 CALENDAR

200 Exhibition Calendar

隱匿的美術史 HIDDEN ART HISTORY

傳送：1960-1980 年的
東歐和拉美藝術
Transmissions: Art in Eastern Europe
and Latin America, 1960-1980

文 | 施昀佑



走進「傳送：1960-1980年的東歐和拉美藝術」（以下簡稱「傳送」展）這個展覽，多數觀眾應該都會覺得自己像是個誤闖私人晚宴的不速之客，在數十個以捷克語、斯洛伐克語、西班牙語和波蘭語拼音的藝術家姓名、以及近三百件的巨量作品中迷失了自己的方向。一方面質疑自己所認知的當代藝術光譜，一方面又被他們所使用的攝影、詩、錄像或是行為等熟悉的當代語彙給吸引；那些陌生的作品牢牢地抓住觀眾的雙眼，讓人在離開展場之後，又忍不住再次走入口，再看一次所有的作品。

展覽中雖然橫跨了大西洋兩側，共通的題材毫無疑問的就是政治。無論是傳統的政治題材，諸如反抗獨裁政權和教條，或是性別與公共空間，甚至檢視藝術詮釋權的權力關係，都可以在這次展覽中看見。這群藝術家剛走出戰前包浩斯、現代主義和抽象主義的桎梏，接受觀念藝術成為創作的全新形式。因此，這個展覽的核心目的正是探索當時這個全新的藝術形式，如何融入當地劇烈的政治情勢，而發展出不同的敘事。策展小組認為，二次世界大戰之後，東歐和南美洲的藝術社群在巴黎、維也納和威尼斯有許多交流和相互的影響，彼此相近的政治情勢和歷史背景，也都讓這些藝術家在作品上有許多對話。但這些交流，以及對彼此創作產生的影響，都沒有出現在當代西歐和北美的藝術史觀點中。這個展覽重要的目的之一就是去呈現一些藝術家共同合作的創作和概念的交換，呈現出近代藝術史上幾次重要的交會點。

無論是主題或是策展形式，展覽很大程度呼應了近年紐約現代美術館(MoMA)在研究方向上的調

整。2009年，MoMA在館內成立了一個名為「現代與當代藝術視角」(Contemporary and Modern Art Perspectives, 簡稱C-MAP)的小組，希望透過和歷史與藝術領域的學者合作，讓小組延伸美術館原有的國際連結，並檢視過去在歐洲與北美藝術史家所詮釋的論述框架，重新觀看不同區域的當代藝術思潮和連結。目前該小組分成亞洲、中／東歐以及拉丁美洲三個單位。2015年9月在MoMA開幕的「傳送」展則是該小組成立後第二個重要的成果(第一個展覽是2012年的「東京1955-1970：新前衛」(Tokyo 1955-1970: A New Avant-Garde))。

以「概念」為核心

「傳送」展有近三百件作品的展覽，來自十多個國家，橫跨了半個地球，光是藝術家的名牌就讓人眼花撩亂，因此整體結構略為僵化和鬆脫是必然的，沒有讓人在最後覺得只是個殖民主義的大拜拜，就已是相當了不起的成就。展覽以1961年12月在巴黎丹尼·惹內藝廊(Denise René Gallery)的展覽「國際抽象建構藝術」(Art Abstrait

Constructif International)為開場，勾勒出戰後南美和東歐藝術家交流的先鋒。南斯拉夫的奈佛(Julije Knifer)的幾何線條繪畫自然沒有缺席，而阿根廷出生、在義大利成長的封塔那(Lucio Fontana)則選擇在畫布上劃上幾刀取代畫筆；來自巴西的卡馬戈(Sergio Camargo)和委內瑞拉的索托(Jesús Rafael Soto)則是用尋常的材料，創造一系列抽象的雕塑作品。

1960年代風起雲湧的政治浪潮，順著國際情勢蔓延到世界各地，拉丁美洲和東歐也在同一時間興起了一些藝術運動，希望透過反對規則、反對權威甚至反對藝術本身，探索藝術的可能。成立於委內瑞拉的組織「鯨魚的屋頂」(El Techo de la Ballena)透過在街頭大量激烈的隨機行為，挑戰官僚體系和傳遞無政府主義的思想。在這個空間，還可以看到南斯拉夫的團體「戈爾貢」(Gorgona Group)和「OH0」，以及捷克布拉格的「真實藝術」(Aktual Art)；這幾個組織都有一些重要的藝術家參與。像是捷克的斯維克娃(Sonia Svecova)和尼札克(Milan Knizak)都在真實藝術扮演了重要的角色，而來自克羅埃西亞，堅定的

展覽現場裝置圖。(Photo by Thomas Griesel. © 2015 The Museum of Modern Art, New York)



行動者瓦尼斯塔 (Josip Vanista) 則是戈爾貢不可或缺的一員。這些團體仰賴他們的宣言、自行印刷的書籍和雜誌宣揚前衛派的理念，他們反對傳統藝術媒材，並以弘揚概念做為作品核心，這些藝術家也大量使用了諸如郵寄藝術 (Mail Art) 等手法，讓他們的作品能更自由地穿越邊境。

政治浪潮除了席捲各地的非典型空間，也沒有在重要的國際藝術展覽中缺席。這次展覽中，MoMA 重現了 1968 年「威尼斯雙年展」(La Biennale di Venezia) 芬蘭館裡阿根廷藝術家哈梅拉絲 (David Lamellas) 的「越戰訊息辦公室，三階段：視覺、文字與聲音」(Office of Information about the Vietnam War at Three Levels: The Visual Image, Text and Audio)。這件作品是一個現場即時的裝置，藝術家讓這些在威尼斯直播越戰的壞消息成為作品本身。這個裝置透過當時的最新科技大量傳播資訊，讓藝術家除了碰觸當代議題之外，也對時間和空間

存在的狀態提出了新的詮釋。

對於權威的挑釁

對權威的反抗，當然不只有遠在天邊的國際政治，更包含對藝術詮釋權以及性別霸權的質疑與挑戰。在接下來的四個房間中，可以看到藝術家們接二連三的透過概念性作品回應這些議題。克拉辛斯基 (Edward Krasinski) 1972 年著名的「藍色膠帶系列」在這次展覽中自然扮演著重要的角色，藝術家透過在現成物或藝術作品上貼上一段藍色膠帶、甚至一路黏貼到牆面，做為再創作的宣示。他曾說：「如果狗是透過撒尿來宣示地盤，那我就是用我的藍色膠帶。」

同一個空間也可以看到近年充滿爭議的阿布拉莫維奇 (Marina Abramović) 早期知名作品《韻律五號》(Rhythm 5) 的紀錄：她身著黑衣躺在一個填滿石油的五星徽章的符號，用火點燃後躺在中間。她當時因為做這件作品缺氧昏倒，只差

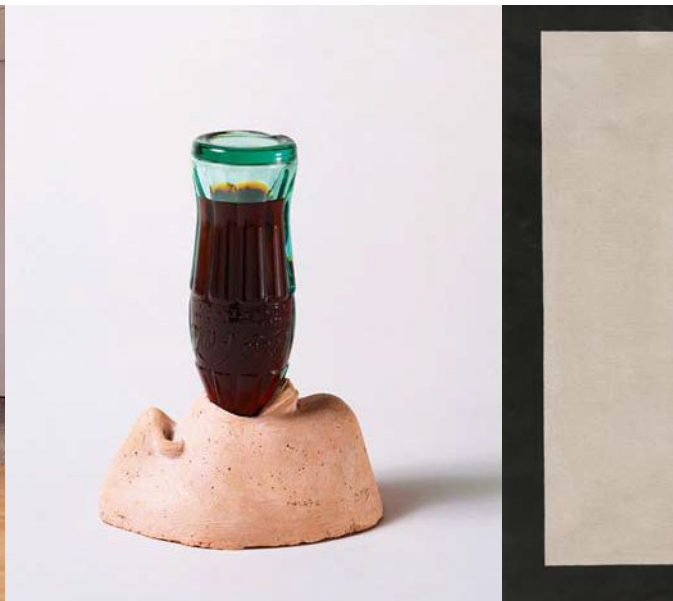
一點就回天乏術。至於古巴裔的曼德塔 (Ana Memdieta)，策展團隊選擇她一系列的攝影作品，畫面中她用力地把臉貼上一個玻璃平面，彷彿帶著一種繪畫的筆觸，呈現了一組扭曲的、壓迫的女性肖像。

在這個區域，克羅埃西亞的藝術家依維可維奇 (Sonja Iveković) 展現了她強而有力的思考力量。她在 1975 年發表了一系列攝影作品，先是挑選一系列時尚雜誌中展示女體的廣告或專題攝影後，在她的生活照中找到類似的身體姿勢或是使用的物件並置，清楚的傳遞了資本主義如何再製女體做為一種想像的論述；而她在 1979 年所發表的作品《三角》(Triangle) 則是一件行為的紀錄作品，她在總統車隊行經家門口時，發現對面大樓有一位便衣警察在頂樓拿著望遠鏡四處監視，因此決定在她的陽台上假裝自慰，五分鐘後她家的門鈴響起，一位警察現身，要求她停止在陽台上「不合宜的行為」。

哈梅拉絲 David Lamellas | 越戰訊息辦公室，三階段：視覺、文字與聲音 Office of Information about the Vietnam War at Three Levels: The Visual Image, Text and Audio 辦公室家具、電報機、錄音機、麥克風、電話接收器、玻璃隔間、演出 1968 / 2015 攝影 / Thomas Griesel © 2015 The Museum of Modern Art



艾斯可巴 Marisol Escobar | 愛 Love 石膏、玻璃 (可樂瓶) 1962 © 2015 Marisol





依維可維奇 Sanja Iveković | 在公寓裡，九月，1975 / Elle 雜誌，三月，1975 In the Apartment, September 1975 / Elle, March 1975 銀鹽相紙、Elle 雜誌內頁 1975 Committee on Photography Fund © 2015 Sanja Iveković.

無論是在南美洲的阿根廷、智利或是東歐的南斯拉夫和捷克斯洛伐克等國家，外在資訊的限制和對創作內容的控管都是大西洋兩岸國家的共同現象。因此藝術家自然而然的如同上述的一些作品，快速接納了行為藝術做為創作媒材的一環，因為這些快速的、隨機的、不留下物件證據的創作形式，讓藝術家有更大的自由。除了上述提到的幾位藝術家之外，現場還展出巴西的蓋格(Anna Bella Geiger)在1974年的錄像作品《機票一》(Passagens 1)、捷克的柯凡達(Jiri Kovanda)的一系列行

為紀錄、哥倫比亞的羅哈斯(Miguel Ángel Rojas)的《法安身系列：吃人》(Serie Faenza: Antropofagia)紀錄等等。

做為一個凝視的他者

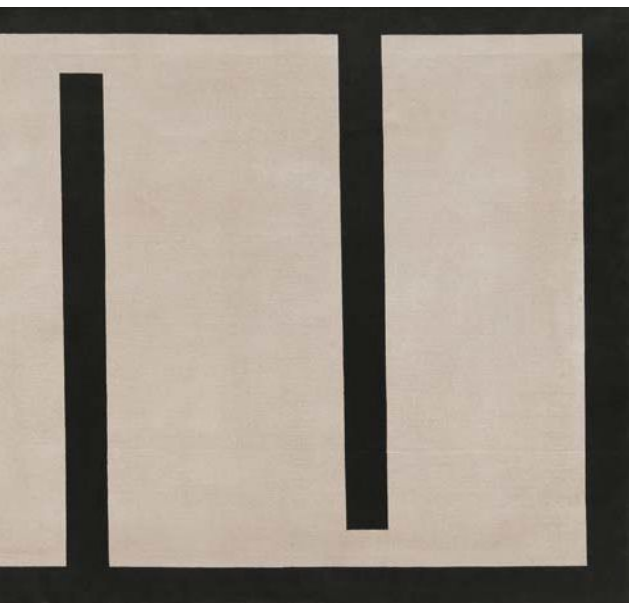
穿過一系列這個時期的海報展區後，在離開展場前策展團隊回歸到意想不到的親密題材，給了觀眾重重的一擊。以家庭為題的作品從未在拉美的創作中缺席——無論是艾斯卡巴(Marisol Escobar)那件名為《愛》(Love)、把可樂強灌進嘴巴的雕塑作品，或是哥倫比亞的波特羅(Gernando Botero)的《總統家庭》(The Presidential Family)，以及面對面的攝影作品，阿根廷的波尼(Oscar Bony)的《勞工家庭》(La Familia Obrera)，都帶給人強烈的視覺印象。雖然只是簡單的家庭群像、生活物件，但只要想到這個區域近百年哀傷的歷史，都讓人在眼前的作品中看見了濃烈的情感；而創作的形式和媒材，也都讓人想像美國的普普文化和媒體，是如何影響著世界的每一個角落，這些懷想雖然近乎是陳腔濫調，真實站在在1960年代拉美的藝術家作品前，依舊感受到無比的力量。

離開展場前的最後一件作品是智利藝術家多尼(Juan Downey)在

1976年發表的錄像作品《穿越美洲》(Trans Americas)。在這件作品中，多尼說他想藉著這件半人類學、半自傳式的作品，透過西方媒材審視自己的故鄉以「恢復自己的文化」。他帶著相機，進到印第安部落中，漫無目的地拍攝著影像，他在部落中扮演他者的角色，讓他更瞭解自己原生的殖民文化特質。這件作品身處在觀眾離開展廳前的最後位置，似也隱約象徵著多數觀眾在這個展覽中的關係，做為一個他者，凝視著陌生的藝術創作環境和背景，如何在這麼明確做為一個他者的時刻，保有一種自省的能力以及深刻的同理心，相信是策展單位透過這件作品給自己，也給觀眾的巨大挑戰。

在「傳送」一展中，MoMA展出的近三百件作品其中超過一半來自他們的館藏。對於觀眾來說，這除了是學習某個隱匿的藝術史新知外，也是一次很好的機會，去理解這個商業色彩濃烈的藝術教育機構在近幾年如何思考自己的定位，以及在研究「當代藝術」方向的轉向；同時，MoMA願意選擇在9月份這個還算熱門檔期的時間策畫這個展覽，也是讓人振奮的消息（也許是因為有樓下畢卡索雕像吸引的人潮來替這個展撐腰吧）。而看著這些曾經劇烈地站在美國反面的藝術家們的作品，最後一體地在曼哈頓市中心美術館展出，大概也是最具體而微地親身體會歷史的一種方式了。

奈佛(Julije Knifer)的幾何線條繪畫。© 2015 The Museum of Modern Art



傳送：1960-1980年的東歐和拉美藝術

SP

展期 2015.09.05-2016.01.03

展地 MoMA